



ДО ВСИЧКИ  
ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА

TO ALL IT MAY CONCERN

ARCHITECTURE AND URBAN  
DEVELOPMENT DEPARTMENT

НАГ-София [www.sofia-agk.com](http://www.sofia-agk.com)  
№Към САГ16-ДР00-1303-[178]  
04.11.2016  
22.04.2019  
Код за достъп:  
PFV313A117FD



Относно: Разяснение във връзка с участие в ограничен конкурс за проект с предмет: „Разработване на концептуален архитектурно-градоустройствен проект за площад „Света Неделя“, гр. София”. Конкурсът за проект е открит с решение № САГ16-ДР00-1303/14.02.2019 г., вписано в Регистъра на обществени поръчки с уникален номер 00087-2019-0015.

Subject: Explanation regarding participation in restricted procedure for design contest with subject matter: DEVELOPMENT OF CONCEPTUAL ARCHITECTURAL AND URBAN PLANNING DESIGN FOR “ST. NEDELYA” SQUARE, SOFIA. The design contest was opened by decision No SAG16-DR00-1303 / 14.02.2019, entered in the Public Procurement Register under the unique number 00087-2019-0015.

Във връзка с направени запитвания и на основание чл. 33, ал. 2 и ал. 4 от ЗОП предоставяме следните разяснения:

In connection with inquiries made and on the grounds of Art. 33, para. 2 and para. 4 of the PPA, we give the following clarifications:

**Въпрос № 1:**

Във връзка с изискванията на Възложителя относно: Документи във връзка с чл. 80, ал. 6 от ЗОП за намаляване броя на кандидатите съгласно изискванията на глава V от настоящата документация:

- Доказателства за участието на експерта в проекта – копие от договор със заличена конфиденциална информация и/или

**Question 1:**

In connection with the requirements of the Contracting Authority concerning: Documents on the ground of Art. 80, para. 6 of the PPL to decrease the number of candidates on the ground of Chapter V of this Documentation:

- Evidence of the expert's participation in the project - a copy of a contract with deleted confidential information and/or a reference/official...

<p>референция/служебна ...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Доказателства за отличаването на проекта с награда от конкурс ...</li> </ul> <p>Молим за пояснение на текста: При представяне на копия на изискуеми документи, същите да бъдат заверени с текст „Вярно с оригинала“ – подписани от лицето, извършило заверката и подпечатани с печата на кандидата.</p> <p>Въпрос: Тези копия на документи (доказателства) трябва да се заверят с „Вярно с оригинала“ и подпис на експерта, за който са издадени и печат на участника или „Вярно с оригинала“ подпис на представляващия участника и печат на участника?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Evidence of awarding a prize from a competition ....</li> </ul> <p>We ask for clarification of the text: When submitting copies of the required documents, they must be authenticated with the text “True copy of the original” - signed by the person who carried out the certification and stamped with the applicant’s seal.</p> <p>Question: Do these copies of documents (proofs) have to be authenticated by “True copy of the original” and signature of the expert for whom the participant has been printed and participant’s stamp or “True copy of the original” signature of the participant’s representative and stamp of the participant?</p>
<p><b>Отговор на въпрос № 1:</b></p> <p>Всички копия на документи следва да се заверят с текст „Вярно с оригинала“, подпис на представляващия участника и печат на участника, а в случаите когато участникът е обединение – от партньора, представляващ обединението.</p>	<p><b>Answer to Question 1:</b></p> <p>All copies of documents should be certified with “True copy of the original”, signature of the participant's representative and stamp of the participant and, in the cases where the participant is a consortium, by the partner representing the grouping.</p>
<p><b>Въпрос № 2:</b></p> <p>При превод на документ на български език, допуска ли се преводът да не е направен от заклет преводач, допуска ли се да не е легализиран?</p>	<p><b>Question 2:</b></p> <p>When translating a documentation into Bulgarian, is allowed the translation to be made by a non-sworn translator, is it allowed not to be legalized?</p>
<p><b>Отговор на въпрос № 2:</b></p> <p>Да, допуска се преводът да не е направен от заклет преводач и да не е легализиран. Отговорност за верността на превода носи участникът в конкурса.</p>	<p><b>Answer to Question 2:</b></p> <p>Yes, the translation may not be made by a sworn translator and not legalized. The participant in the contest is responsible for the accuracy of the translation.</p>
<p><b>Въпрос № 3:</b></p> <p>Съгласно критериите за намаляване броя на кандидатите (т. V), кандидатът трябва да представи екип от минимум 5 ключови експерта, всеки от които представя портфолио.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Допуска ли се представените проекти да не са реализирани?</li> <li>2. Допуска ли се двама или повече експерта на кандидата да представят в своите самостоятелни портфолия едни и същи проекти, ако са работили заедно по тях?</li> </ol>	<p><b>Question 3:</b></p> <p>According to the criteria for decreasing the number of candidates (section V), the candidate has to present a team of minimum of 5 key experts, each of whom presents a portfolio.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Is it allowed the presented projects to be unrealized?</li> <li>2. Is it allowed two or more experts to submit the same projects in their own portfolio if they worked together on them?</li> <li>3. Is it allowed the presented projects in the portfolio are not made in the last 10 years?</li> </ol>

<p>3. Допуска ли се представените проекти в портфолиото да не са изготвени през последните 10 години?</p>	
<p><b>Отговор на въпрос № 3:</b></p> <p>1. Представените проекти в портфолиото на ключовите експерти трябва да са реализирани. Съгласно изискването на т. 1 от Раздел V от Документацията за конкурса за всеки от проектите следва да се посочи и година на изграждане.</p> <p>2. Да, допуска се двама или повече от ключовите експерти да представят в своите самостоятелни портфолия едни и същи проекти, ако са участвали в разработването им.</p> <p>3. Да, допуска се. Възложителят не поставя изисквания към периода на изработване и реализиране на инвестиционните проекти, които всеки от ключовите експерти представя в портфолиото си.</p>	<p><b>Answer to Question 3:</b></p> <p>1. The projects which are presented in the portfolio of key experts should be realized. For each of the projects should be pointed the year of construction pursuant to item 1 of Section V of the Competition Documentation.</p> <p>2. Yes, two or more key experts are allowed to submit the same projects in their own portfolios if they have been involved in their development.</p> <p>3. Yes, it is allowed. The Contracting Authority does not set requirements for the period of elaboration and realization of the investment projects that each of the key experts presents in his portfolio.</p>
<p><b>Въпрос № 4:</b></p> <p>Допуска ли се всички документи (образец, CD с ЕЕДОП, документи за доказване на предприети мерки за надежност, документи по чл. 37, ал.4 от ППЗОП, документи във връзка с чл. 80, ал. 6 за намаляване броя на кандидатите) да бъдат окомплектовани/подвързани в един общ албум?</p>	<p><b>Question 4:</b></p> <p>Is it allowed all documents (template, CD with ESPD, documents proving the measures taken for reliability, documents on the grounds of Article 37, paragraph 4 of the IRPPA, documents in connection with Article 80, paragraph 6 for reducing the number of applicants) to be wrapped/bounded in a single album?</p>
<p><b>Отговор на въпрос № 4:</b></p> <p>Да, допуска се. Възложителят не поставя други ограничения към начина на представяне на офертите на участниците, освен описаните в Раздел II от Документацията за конкурса.</p>	<p><b>Answer to Question 4:</b></p> <p>Yes, it is allowed. The Contracting Authority doesn't set up other restrictions on the submission of tenders to participants except those described in Section II of the Competition Documentation.</p>
<p><b>Въпрос № 5:</b></p> <p>ЕЕДОП само на електронен носител ли се представя или е необходимо и да е и разпечатан?</p>	<p><b>Question 5:</b></p> <p>Does the ESPD should be presented only on an electronic holder or is it necessary to be printed?</p>
<p><b>Отговор на въпрос № 5:</b></p> <p>ЕЕДОП се представя само на електронен носител, подписан с електронен подпис съгласно указанията в т. 2.2.2 от Документацията за конкурса.</p>	<p><b>Answer to Question 5:</b></p> <p>The ESPD should be submitted only in an electronic holder, signed with an electronic signature on the grounds of item 2.2.2 of the Competition Documentation.</p>

<p><b><u>Въпрос № 6:</u></b> В кой документ кандидатът описва своя екип от 5 експерти поименно?</p>	<p><b><u>Question 6:</u></b> In which document does the candidate describe his team of 5 experts by name?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 6:</u></b> Участниците следва да опишат екипа от петимата ключови експерти в представяното от тях портфолио съгласно изискването на Раздел V от Документацията за конкурса.</p>	<p><b><u>Answer to Question 6:</u></b> The participants should describe the team of five key experts in their portfolios on the grounds of Section V of the Competition Documentation.</p>
<p><b><u>Въпрос № 7:</u></b> Допуска ли се портфолиото на всеки експерт да има челна страница с името и ролята на съответния експерт?</p>	<p><b><u>Question 7:</u></b> Is it allowed each expert's portfolio to have a front page with the name and title of the corresponding expert?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 7:</u></b> Да, допуска се. Възложителят не поставя други ограничения към начина на представяне на офертите на участниците, освен описаните в Раздел V от Документацията за конкурса.</p>	<p><b><u>Answer to Question 7:</u></b> Yes, it is allowed. The Contracting Authority doesn't set up other restrictions on the submission of tenders to participants except those described in Section V of the Competition Documentation.</p>
<p><b><u>Въпрос № 8:</u></b> Молим потвърдете, че първият етап на настоящия конкурс не е анонимен.</p>	<p><b><u>Question 8:</u></b> Please confirm that the first stage of the competition is not anonymous.</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 8:</u></b> Да, първият етап от конкурса не е анонимен.</p>	<p><b><u>Answer to Question 8:</u></b> Yes, the first stage of the competition is not anonymous.</p>
<p><b><u>Въпрос № 9:</u></b> Имам въпрос за начина, по който мога да се регистрирам в този конкурс. Ще Ви бъда благодарен, ако ми изпратите активен линк. За съжаление не успях да намеря никакъв линк в уебсайта Ви.</p>	<p><b><u>Question 9:</u></b> I have a question about the way in which I can register in this competition. I really appreciate if you send the related link for me. Unfortunately, I couldn't find any link in your website.</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 9:</u></b> За участие в конкурса не се изисква регистрация. В конкурса могат да участват всички физически и юридически лица, както и техни обединения, които отговарят на изискванията, поставени от Възложителя, и представят оферта в определения срок.</p>	<p><b><u>Answer to Question 9:</u></b> Registration is not required for the competition. All natural and legal person, as well as their associations, which fit the requirements set by the contracting authority and submit an offer within the specified time limit, may participate in the competition.</p>

**Забележка:** Преводът на английски език е само информативен за улеснение на участниците. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският текст.

**Note:** The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.

**ГЛАВЕН АРХИТЕКТ  
НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА:**

**арх. Здравко Здравков**



Подписът е заличен съгласно чл. 2, ал. 2, т. 5 от ЗЗЛД.